

Киплинг

Приключение старого кенгуру

Кенгуру не всегда выглядел так, как теперь. Это был совсем другой зверек, с четырьмя ногами, серый, пушистый и очень спесивый. Проплясав на пригорке в самой середине Австралии, он отправился к маленькому богу Нка.

Пришел он к Нка около шести часов утра и сказал:

– Сделай меня непохожим на других зверей, чтобы я изменился уже сегодня к пяти часам дня.

Нка вскочил с песчаной отмели, на которой сидел, и крикнул:

– Убирайся вон!

Кенгуру был серый, пушистый и очень спесивый. Проплясав на каменном утесе в самой середине Австралии, он отправился к более могущественному богу Нкингу.

Пришел он к Нкингу в восемь часов утра и сказал:

– Сделай меня непохожим на других зверей и устрой, чтобы сегодня же к пяти часам дня я прославился.

Нкинг выскоцил из своей берлоги под терновником и крикнул:

– Убирайся вон!

Кенгуру был серый, пушистый и очень спесивый. Проплясав по песчаной равнине в самой середине Австралии, он отправился к самому могущественному богу Нконгу.

Пришел он к Нконгу в десять часов и сказал:

– Сделай меня непохожим на других зверей, чтобы я прославился и весь свет заговорил обо мне к пяти часам дня.

Нконг выскоцил из маленького соляного озера, в котором купался, и крикнул:

– Ладно!

Нконг позвал Динго, желтого пса Динго, вечно голодного и грязного, и, указывая на кенгуру, сказал:

– Динго! Проснись, Динго! Видишь ли ты этого плясуня? Он хочет прославиться, чтобы о нем заговорил весь свет. Если он так гоняется за славой, так погоняй же его!

Динго, желтый пес Динго, вскочил и спросил:

– Кого? Этого кролика?

Динго, желтый пес Динго, вечно голодный, скрипя зубами, побежал за кенгуру, который улепетывал от него во всю прыть.

Здесь, милые мои, кончается первая часть сказки!

Кенгуру бежал через пустыню, бежал по горам и долам, по полям и лесам, по колючкам и кочкам, бежал, пока у него не заболели передние ноги.

Что поделать!

За ним бежал Динго, желтый пес Динго, вечно голодный, скрежетавший зубами. Он не догонял кенгуру и не отставал от него, а все бежал и бежал.

Что поделать!

Кенгуру, старый кенгуру, все бежал и бежал. Бежал он под деревьями, бежал среди кустарников, бежал по высокой траве и низкой траве, бежал через тропики Рака и Козерога, пока у него не заболели задние ноги.

Что поделать!

Динго, желтый пес Динго, по-прежнему гнался за ним и от возраставшего голода еще сильнее скрежетал зубами. Он не догонял кенгуру, но и не отставал от него, пока они оба не подбежали к реке Вольгонг.

На реке не было ни моста, ни парома, и кенгуру не знал, как ему перебраться на другой берег. Он присел на задние лапы и стал прыгать.

Что поделать!

Прыгал он по камням, прыгал он по песку, прыгал он по всем пустыням Средней Австралии, прыгал, как прыгают кенгуру.

Сначала он прыгнул на один аршин *, потом – на три аршина, потом – на пять аршин. Ноги его окрепли и удлинились. Ему некогда было отдохнуть или закусить, хотя он в этом очень нуждался.

Динго, желтый пес Динго, рассвирепев от голода, гнался за ним как бешеный и не мог надивиться, отчего старый кенгуру вдруг запрыгал.

А он прыгал, как кузнечик, как горошина в кастрюле, как резиновый мячик в детской.

Что поделать!

Он поджал передние лапы и прыгал на одних задних. Чтобы не потерять равновесия, он вытянул хвост и все прыгал и прыгал по равнине.

Что поделать!

Динго, усталый пес Динго, все более голодный и разъяренный, бежал, недоумевая, когда же кенгуру остановится.

В это время Нконг вышел из своего соляного озера и сказал:

* Аршин – это чуть больше 71 см. Значит, кенгуру прыгнул первый раз на 71 см, второй раз – на 2 м 13 см, а в третий раз – на 3 с половиной метра.

Это изображение старого кенгуру в то время, когда у него было четыре коротеньких ноги. Я нарисовал его серым, и пушистым. Как видите, он очень гордится тем, что у него на голове венок цветов. Он пляшет на пригорке в самой середине Австралии в шесть часов утра. Вы можете узнать время, потому что солнце только всходит. Фигура с большими ушами и открытым ртом – это божок Нка. Он очень удивлен, потому что никогда не видел, чтобы кенгуру плясал. Божок Нка говорит: "Убирайся вон", но кенгуру так увлечен пляской, что не слышит его слов.

Кенгуру не имел настоящего имени. Ему дали прозвище Неугомонный, но он из гордости отказался от него.

– Уже пять часов.

Динго, бедный пес Динго, вечно голодный и грязный, сел, высунул язык и завыл.

Сел также и кенгуру, старый кенгуру, расправил хвост и воскликнул:

– Слава Богу, что это кончилось!

Тогда Нконг, всегда необыкновенно вежливый, сказал ему:

– Что же ты не благодаришь желтого пса Динго? Почему ты до сих пор не выразишь ему признательности за все, что он для тебя сделал?

Кенгуру, измученный старый кенгуру, ответил:

– Я не понимаю, за что. Он прогнал меня из тех мест, где я провел детство, он не дал мне покушать, наконец, он изуродовал мои ноги.

Здесь изображен старый кенгуру в пять часов дня, когда он получил великолепные задние ноги, как ему обещал бог Нконг. Вы можете убедиться по любимым часам Нконга, что стрелки действительно показывают пять. Сам Нконг купается и высунул из воды голову, руки и ноги. Старый кенгуру сердится на желтого пса Динго. Желтый пес Динго прогонял его по всей Австралии. Вы можете видеть следы новых ног кенгуру далеко-далеко, даже на трех отдаленных холмах. Желтый пес Динго нарисован черным, потому что мне не позволили раскрасить картинку. Впрочем, он ужасно вымазался и запылился, когда гонялся за кенгуру, так что сделался черным.

Я не знаю, какие цветы растут около озера, где купается Нконг. Маленькие штучки в пустыне – это два других божка, к которым кенгуру ходил рано утром. На животе кенгуру видны буквы – там его сумка. Вместе с длинными ногами он получил также сумку.

Нконг возразил:

– Если не ошибаюсь, ты просил меня сделать тебя непохожим на других зверей, чтобы все заговорили о тебе. Это свершилось, и сейчас ровно пять часов.

– Да, – сказал кенгуру, – лучше бы я не просил тебя. Я думал, что ты пустишь в ход какие-нибудь чары, а ты просто посмеялся надо мною.

– Посмеялся! – крикнул Нконг из воды, куда он опять влез. – А ну, повтори еще раз! Я позову Динго и заставлю его гнаться за тобой до тех пор, пока ты не останешься совсем без задних ног.

– Нет, нет! – сказал кенгуру. – Прошу прощения. Ноги все-таки – ноги, и без них нельзя обойтись. Я хотел только объяснить, что с утра ничего не ел и в животе у меня совсем пусто.

– И я тоже, – вставил Динго, желтый пес Динго. – Я сделал его непохожим на других зверей и за это хотел бы что-нибудь получить на чай.

Нконг ответил им из своей соляной ванны:

– Завтра изложите свои просьбы, а теперь я буду купаться.

Старый кенгуру и желтый пес Динго остались друг против друга в самой середине Австралии, и каждый из них твердил:

– Это ты во всем виноват!

Альтернативный перевод:

1. Просьба старого кенгуру